

## **Appendice** : Edizione critica di *Par les bons Gedeon et Sanson e Tu me solevi, donna*

Gli apparati critici sono negativi, ovvero non registrano la versione data a testo, ma soltanto le varianti. Le varianti segnalate in apparato sono soltanto quelle sostanziali, sia per il testo che per la musica.

Data la natura lacunosa di *To*, le parti mancanti sono integrate sulla base degli altri testimoni, ove presenti, oppure per congettura: esse sono in corpo minore nella musica e tra parentesi quadre nel testo.

### **Abbreviazioni :**

**AZ** = *Il codice T. III. 2, Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria. Studio introduttivo ed edizione in facsimile a cura di Agostino Ziino, Lucca, LIM, 1994 (Ars Nova, 3)*

**B** = breve

**C** = Cantus

**Ch** = Chantilly, Bibliothèque du Château, 564

**CMM 53/1** = *French Secular Compositions of the Late Fourteenth Century*, ed. Willi Apel, s.l., American Institute of Musicology, 1970 (Corpus Mensurabilis Musicae, 53/1)

**Ct** = Contratenor

**GLI** = Grande dizionario della lingua italiana (<http://www.gdli.it/>)

**L** = longa

**M** = minima

**ModA** = Modena, Biblioteca Estense, α.M.5.24

**PMFC XIX** = *French Secular Music. Manuscript Chantilly, Musée Condé 564*, ed. Gordon Green, Monaco, L'Oiseau-Lyre, 1977 (Polyphonic Music of the Fourteenth Century, XIX)

**T** = Tenor

**To** = Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, T. III. 2

**Rohlf** = Gerhard Rohlf, *Grammatica storica della lingua italiana*, Torino, Einaudi, 1970-88

**Sb** = semibreve

**Sm** = semiminima

**Vivarelli** = *Le composizioni francesi di Filippotto e Antonello da Caserta tradite nel codice estense α.M.5.24*, ed. Carla Vivarelli, Pisa, ETS, 2005

### **Segni usati nell'edizione :**

□ = note nere vuote

◐ = note rosse piene

◑ = note rosse vuote

∟ = dragmae

## Par les bons Gedeon et Sanson

To 5<sup>v</sup>

**Forma** : ballade a 3 voci, testo solo sotto il Cantus

**Autore della musica** : Filippotto da Caserta

**Autore del testo** : Filippotto da Caserta ?

**Sistema metrico** : alessandrino

**Sistema rimico** : ABAB BCC

**Testimoni concordanti** : *ModA* 32<sup>r</sup> ; *Ch* 45<sup>v</sup>

**Altre edizioni** : CMM 53/1 pp. 154-157 ; PMFC XIX pp. 70-73 ; Vivarelli pp. 120-22

**Notazione** :

Chiavi : C<sub>2</sub> F<sub>2</sub> F<sub>2</sub>

Notazione nera senza segni di mensura. Figure diverse indicano cambi proporzionali a livello di tutti i valori, come indica il canone seguente : « *Canon. Ista ballata cantatur sic videlicet. Note nigre vacue cantantur in proportione dupla ; [rubeae] tam plene quam vacue in proportione sesquialtera, etiam in tenore. Alie nocte nigre caudate ab utraque parte cantantur in proportione dupla sesquiquarta et alie sicut iacent* ». Le minime nere vuote indicano dunque la *proportio dupla*, le figure rosse vuote la *proportio sesquialtera* a livello di B, quelle rosse piene la *sesquialtera* a livello di Sb e M, le *dragmae* (« *nocte nigre caudate ab utraque parte* ») la *dupla sesquiquarta*, ovvero la proporzione 9/8.

**Apparato critico della musica** :

**C** :

**13** prima nota M *re* anziché *mi* **ModA**; **19-20** *fa#* **ModA** e **Ch**; **27** *fa* Sb anziché M **To**; **31-2** *do#* **Ch** e **ModA**; **39-40** pausa di M, Sb *si*, B *la*, Sb *sol* **Ch**; **50** *do#* **ModA**; **62** mancano le prime tre M **To**; **68** manca il punto alla Sb *mi* **To**; **91** *fa#* **ModA**; **91-3** manca la pausa di M, che è aggiunta successivamente dopo la B puntata *sol* **Ch**.

**Ct** :

**2** manca l'ultima M *mi* **To**; ultima M *fa* anziché *mi* **ModA**; **28** pausa di M, M *re*, Sb *do* **ModA**; **30** ultima nota *fa* Sb **To**; *fa#* **ModA**; **39** *do#* **ModA**; **43** prima nota Sb *la* anziché *sol* **ModA**; **50-1** *sol* M anziché Sb **Ch**; **60** manca la pausa di M, M *mi*, *re* M anziché Sb **Ch**; **64** *si* Sb anziché M **To**; M *la* anziché *si* **ModA**; **65** *la* Sb anziché M **To**; **68** prima nota M *la* anziché *sol* **ModA**; **71** ultima nota M *si* anziché *la* **Ch** e **ModA**; **80** *la* M anziché Sb **To**.

**T** :

**28** ultima nota M *la* anziché *sol* **Ch**; **51** M *fa* anziché *sol* **To**; **54** manca la Sb *mi* **Ch**; **65** Sb rossa *sol* anziché *la* **Ch**; **66** B rossa anziché L **ModA**; **92** prima M inizialmente scritta *la* poi corretta in *sol* (o il contrario ?) **To**.

Par [les] bons Gedeon et Sanson delivré  
fu le pueple de Dieu de tous ses ennemis  
[de] mortel servitu[de] auquel estoit livré  
pour la iniquité que il avoit comis.

Ainsi serat le monde de bas en aut remis  
en [la] sainte vertu de celui qui ne ment  
par le souverain antipape qui s'apelle Clement.

5

**Apparato critico del testo :**

**2** decous ses ennemis **To**, de tous ses ennemis **Ch**; **3** du mortes **Ch** ; servitu **To**, **Ch**,  
servitud **ModA**; auquil **ModA**, en quel **To**; **4** la viquiré quel il **To**; **5** le mondo **To**, li nmons  
**Ch**; **7** son vray antipape **To**, souverayne pape **ModA**, souverain pape **Ch**.

*Tu me solevi, donna*

To 4<sup>r</sup>

**Forma** : ballata minore a 3 voci, testo sotto Cantus e Tenor

**Autore della musica** : anonimo

**Autore del testo** : anonimo

**Sistema metrico** : endecasillabo

**Sistema rimico** : AA BCBC BA

**Testimoni concordanti** : *ModA* 45<sup>v</sup>, solo un Ct isolato, senza testo, diverso da quello di  
To e attribuibile a Matteo da Perugia

**Altre edizioni** : AZ p. 122 (solo testo)

**Notazione** :

Chiavi : C<sub>1</sub> C<sub>3</sub> C<sub>3</sub>

Notazione nera senza segni di mensura. *Tempus imperfectum cum prolatione maiore* in  
tutte le voci. Nel solo T gruppi di 3 Sb nere vuote (o equivalenti) con significato di *emiolia*.  
Numerose Sm nel C. I gruppi di 5 Sm alle battute 5-6 sono state interpretate quali  
moderne quintine.

**Apparato critico della musica:**

nulla da segnalare

« Tu me solevi, donna, tanto caro  
tenermi\_et hor mi lassi\_in pianto\_ amaro ».

- « Come tu say, non zia per ria casone  
ma sol per consentir a mazor bene.

Devriate questo esser de rasone :

5

ben caro\_ asay pensa[r] a che n'avene ».

- « Ora me lassi cum cotant[e] pene  
repudandome tò senza riparo ».

**Note:**

v.8, *repudandome* tò 'considerandomi (io) tuo' : *repudandome*, cfr. GDLI, XVI, s. v. *reputare*, 1 ; la sonorizzazione della consonante oclusiva *t* in posizione intervocalica (*t > d*) induce a pensare che si tratti di dialetto settentrionale, forse quello lombardo, Rohlfs, I, § 201, pp. 273-274 ; *tò*, pronome possessivo, di area settentrionale, Rohlfs, II, § 428, pp. 122-123.

# Par les bons Gedeon et Sanson

Ballade

[Filippotto da Caserta]

To 5v

1  
Cantus  
1. Par  
2. [de]

Contratenor

Tenor

5  
[les]  
mor

9  
bons tel Ge ser

13  
de - on et San  
vi - tu[de] au quel

13

Detailed description: This is a musical score for a ballade in 3/4 time. It features three vocal parts: Cantus (Soprano), Contratenor (Alto), and Tenor (Tenor). The Cantus part begins with a first ending bracket over the first two measures. The lyrics are: "1. Par 2. [de] [les] mor - bons tel Ge ser - de - on et San vi - tu[de] au quel". The piano accompaniment consists of three staves: the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The score is divided into systems, with measure numbers 1, 5, 9, and 13 indicated at the beginning of each system. The piece concludes with a double bar line at the end of the final system.

17  
 son de - li - vré fu le pue - ple  
 es - toit li - vré pour la i - ni -

21  
 de  
 qui

25  
 Dieu de tous ses  
 té que il a

29  
 en - ne - mis

33 2

voit co - mis.

33 2

33 2

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is the vocal line, starting at measure 33 with a treble clef and a '2' above the staff. The lyrics 'voit co - mis.' are written below the staff. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, starting at measure 33 with a treble clef and a '2' above the staff. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment, starting at measure 33 with a bass clef and an '8' below the staff. The music is in 2/8 time and features a melodic line in the voice and piano, with a steady accompaniment.

37

3. Ain - si se - rat

37

37

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is the vocal line, starting at measure 37 with a treble clef. The lyrics '3. Ain - si se - rat' are written below the staff. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, starting at measure 37 with a treble clef. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment, starting at measure 37 with a bass clef. The music continues with a similar melodic and accompanimental structure.

41

le mon - de

41

41

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is the vocal line, starting at measure 41 with a treble clef. The lyrics 'le mon - de' are written below the staff. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, starting at measure 41 with a treble clef. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment, starting at measure 41 with a bass clef. The music continues with a similar melodic and accompanimental structure.

45

de bas en aut

45

45

Detailed description: This system contains three staves. The top staff is the vocal line, starting at measure 45 with a treble clef. The lyrics 'de bas en aut' are written below the staff. The middle staff is the right-hand piano accompaniment, starting at measure 45 with a treble clef. The bottom staff is the left-hand piano accompaniment, starting at measure 45 with a bass clef. The music continues with a similar melodic and accompanimental structure.

49

re - mis en [la] sain -

53

te ver - tu de

57

ce lui qui

61

61

65 3  
ne ment par

69

73

77 3

81  
le sou - ve - rain an - ti - pa -

85  
pe qui

89  
s'a - pel - le

93  
Cle - ment.

# Tu me solevi, donna

## Ballata

To 4r

1

Cantus

1,5. «Tu,  
4. «O

Contratenor

Tenor

1,5. «Tu,  
4. «O

5

5

5

tu me so - le - vi,  
o - ra me las - si

tu me so - le - vi,  
o - ra me las - si

9

don - na, tan - to ca - ro  
cum co - tan - t[e] pe - ne

9

don - na, tan - to ca - ro  
cum co - tan - t[e] pe - ne

13

te - ner - mi et hor  
re - pu - dan

17

te - ner - mi et hor  
re - pu - dan do - me

17

mi las - si, tu mi las - si in pian - to\_a - ma  
do - me tò, yo tò sen - za ri - pa

21

ro, et hor tu mi las - si oy -  
ro, yo tò sen - za ri - pa - ro, oy -

25

ro, et hor me tu las - si  
ro, tò sen - za ri - pa - ro,

25

me in pian - to\_a - ma ro.  
me sen - za ri - pa ro.  
oy - me in pian to\_a - ma ro.  
oy - me sen - za - ri - pa ro.

28

2. «Co me tu say, non  
3. De vri - a - te que

28

2. «Co me tu say, non  
3. De vri - a - te que

33

zià per ria ca - so - so ne  
sto es - ser de ra - so - ne:

33

zià per ria ca - so - so ne  
sto es - ser de ra - so - ne:

37

ma sol per con - sen - tir  
ben ca - ro a - say pen -

37

ma sol per con - sen - tir  
ben ca - ro a - say pen -

41

a ma - zor be - ne, ma sol per con - sen - tir a ma -  
pen - sa[r] a che n'a - ve - ne pen - sa[r] a che n'a - ve -

41

tir a ma - zor be - ne, ma sol per con - sen - tir a ma -  
sa[r] a che n'a - ve - ne, che n'a - ve - ne, pen - sa[r] a che

45  
zor be ne.  
ne.

45  
zor be ne.  
n'a ve ne.

45  
zor be ne.  
n'a ve ne.

Detailed description: This is a musical score for three voices, likely soprano, alto, and tenor/bass. The score is written in a single system with three staves. The top staff is in treble clef, the middle in alto clef, and the bottom in bass clef. All staves have a key signature of one flat (B-flat major or D minor) and a common time signature. The music begins at measure 45. The top staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a trill-like passage. The middle and bottom staves provide harmonic support with longer note values and rests. The lyrics 'zor be ne.' are written under the top staff, and 'n'a ve ne.' are written under the bottom staff. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.